

# ПОЛЬСКО-РУССКАЯ ЛЕКСИЧЕСКАЯ ОМОНИМИЯ В МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ОТНОШЕНИЯХ

**Т. З. Плащинская**

*Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, plashchynts@bsu.by*

Межъязыковые омонимы в польском и русском языках требуют к себе большого внимания, поскольку их неверная интерпретация приводит к искажению смысла текста или к недопониманию при общении. Автор приводит примеры польско-русских лексических омонимов, встречающихся в разных частях речи, предлагает упражнения для их отработки, рекомендует современные издания для использования на занятиях и при переводе текстов.

**Ключевые слова:** славянские языки; межъязыковые омонимы; ложные друзья переводчика; межъязыковые омонимы идиоматического характера; сходство и отличие; трудности перевода; искажение содержания.

## POLISH-RUSSIAN LEXICAL HOMONYMY IN INTERLANGUAGE RELATIONS

**T. Z. Plashchynskaya**

*Belarusian State University,  
4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, plashchynts@bsu.by*

Interlanguage homonyms in Polish and Russian require a lot of attention, since their incorrect interpretation leads to a distortion of the meaning of the text or to misunderstanding when communicating. The author gives examples of Polish-Russian lexical homonyms found in different parts of speech, offers exercises for their development, recommends modern publications for use in the classroom and when translating texts.

**Keywords:** Slavic languages; interlanguage homonyms; false friends of the translator; interlanguage homonyms of an idiomatic nature; similarities and differences; translation difficulties; distortion of content.

Славянские языки, относящиеся к индоевропейской семье, делятся на три группы:

- 1) восточно-славянскую, в которую входят русский, белорусский и украинский языки;
- 2) западно-славянскую, в которую входят польский, чешский, словацкий, лужицкий (верхнелужицкий и нижнелужицкий) языки;
- 3) южно-славянскую, в которую входят болгарский, македонский, сербский, словенский, хорватский языки.

Разделение праславянского языка на эти три группы произошло около 100 г. н. э. Что интересно, рабочим языком ООН является только один славянский язык — русский. В вышеперечисленных славянских языках

используется две системы письменности: кириллица и латиница. Не стоит забывать, что в славянскую языковую группу входят и три мертвых языка: полабский, славинский и старославянский.

Несмотря на то, что русский и польский языки относятся к славянским языкам, у них есть существенные отличия. В русском языке используется кириллица, а в польском языке — латиница; в польском языке есть две носовые гласные *ą* и *ę*, в русском языке таких нет; ударение в польских словах припадает на предпоследний слог, а в русском языке, как, впрочем, белорусском и украинском, оно может падать на любой слог в слове. Но самым неожиданным для начинающих изучать уникальный и богатый, сказочно красивый польский язык и открывающих тем самым для себя новый мир являются межъязыковые омонимы. Эти пары слов, схожих по написанию или произношению, требуют к себе пристального внимания. Конечно же благодаря тому, что русский и польский языки относятся к славянским языкам, многие слова имеют как сходное звучание, так и значение, что во многом облегчает процесс познания языка. Но чтобы представить «масштабы катастрофы», достаточно обратиться к польско-русскому словарю ложных друзей переводчика автора И. А. Шушариной, который содержит около 3500 словарных статей, посвященных межъязыковым омонимам [1]. Уже на первых занятиях у обучающихся происходит взаимодействие с подобными словами, например, в предложении «*Mieszkam w Mińsku w akademiku*» польское слово «*akademik*» переводится на русский язык как «студенческое общежитие»; «*robotnik*» на русский язык нужно перевести не как «работник», а как «рабочий»; слово «*racja*» в предложениях «*Masz rację/Nie masz racji*» обозначает «быть правым», соответственно предложения следует переводить как «Ты прав/Ты не прав»; польское слово «*stół*» переводится как «стол», а «*krzesło*» это «стул»; слово «*zimny*» переводится как «холодный»; «*angielski*» это «английский»; «*rozkazać*» это «приказать»; «*czyhać*» переводится как «подстергать»; «*nagle*» это «вдруг, неожиданно»; «*żadny*» это «никакой»; «*drugi*» переводится на русский язык как «второй»; предлог «*za*» может переводиться как «через», например, «*Za trzy godziny będę już w domu*» — «Через три часа я уже буду дома». Как видно из примеров, такие внешне идентичные лексемы распространены практически во всех частях речи, встречаются как среди существительных, прилагательных, глаголов, так и среди наречий, причастий, предлогов, местоимений. Если не работать над их усвоением, то они могут стать причиной неверной интерпретации содержания текстов. В рассказе «*Szcześliwe dzieciństwo Janka*», который автор Петр Гарнцарек разместил в учебнике по грамматике «*Czas na czasownik*», есть предложения: «*Pamiętam, że raz znaleźliśmy w lesie chorego ptaka. A w zasadzie to znalazł go tata*» [2, s. 39]. Конечно же, студенты «*w zasadzie*» перевели буквально «в засаде», исказив тем самым смысл, так как польское слово «*zasada*»

переводится на русский язык как «принцип». Или читая текст «*Legenda o smoku wawelskim*» в «Практическом курсе польского языка», авторами которого являются Я. А. Кротовская, Г. М. Лесная и Н. В. Селиванова, встречаем предложение «*Porywał bydło, owce, i także ludzi i nikt nie potrafił go zgładzić*» [3, с. 159]. При его прочтении слово «*porywał*» так и хочется перевести как «рвал, разрывал», но оно является межъязыковым омонимом и переводится как «похищал». А глагол «*zgładzić*» переводится как «прикончить».

Ученые до сих пор не определились по поводу единого универсального названия для этого явления, поэтому в научной литературе можно встретить такие термины, как межъязыковые омонимы, межъязыковые паронимы, мнимые эквиваленты, межъязыковые эквиваленты, межъязычные омонимы, псевдоинтернационализмы, мнимые друзья переводчика, лжеаналоги, ложные лексические параллели и т. п. Термин же «ложные друзья переводчика», чаще используемый нами в теории и практике перевода, появился благодаря французским ученым М. Кёсслеру и Ж. Дерокинью в их книге «*Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais*», демонстрирующей пары межъязыковых омонимов в английском и французском языках. Что касается польского языка, то следует отметить справочное пособие авторов Г. В. Пальяновой, И. В. Пальяновой «Польский язык без трудностей перевода», где первый раздел посвящается наиболее употребительным омонимам и паронимам польского и русского языков, которые авторы представили в конкретных контекстах [4, с. 7–50]. Это пособие можно использовать как на обычных занятиях польского языка, так и на занятиях по теории и практике перевода.

В современных учебниках польского языка, к сожалению, очень редко можно встретить упражнения, направленные на усвоение и отработку межъязыковых омонимов. Поэтому преподавателям ничего не остается, как самим заниматься разработкой дидактических материалов в процессе подготовки к занятиям. Между тем обучающиеся проявляют интерес к подобным словам, делают не только «первый шаг», выясняя верный вариант перевода, но и «второй шаг», выясняя перевод соответствующего слова с русского языка на польский, например, «*susza*» переводится на русский язык как «засуха», а русское слово «суша» переводится на польский язык как «*ląd*».

Преподавателю необходимо заранее учитывать наличие таких слов в каждой теме и, исходя из этого, составлять упражнения для их отработки, например, тема «Еда» со словами: *ukrop*, *owoce*, *pieczeń*, *kawior*, *śliwki*, *śmietanka* и т. п. Очень положительно зарекомендовали себя такие задания как «*Sprytny tłumacz*», «*Wierzę — nie wierzę*», «*Co to znaczy?*», «*Domino*», кроссворды с межъязыковыми омонимами, которые можно выполнять не только на обычных занятиях, но и включать в уроки-повторения, в уроки-конкурсы, в олимпиады по польскому языку.

Пример задания «*Sprytny tłumacz*»:

*Proszę przetłumaczyć polskie wyrazy na język rosyjski.*

	Język polski	Język rosyjski
1.	dywan	
2.	lustro	
3.	krzesło	
4.	stół	
5.	pokój	
6.	obraz	
7.	fotel	
8.	komnata	
9.	zyrandol	
10.	kanapa	

Пример задания «*Wierzę — nie wierzę*» (сюда желательно включать и схожие в обоих языках слова):

№		TAK, WIERZĘ	NIE, NIE WIERZĘ
1.	ogórek — огурец		
2.	duma — гордость		
3.	czaszka — кружка		
4.	dywan — диван		
5.	garnitur — костюм		
6.	gość — гость		
7.	pensja — зарплата		

Пример задания «*Co to znaczy?*»:

1.	laik	a. лайк	b. профан	c. плюс
2.	suszka	a. промокашка	b. сушка (баранки)	c. суша
3.	hulajnoga	a. гулянье	b. самокат	c. бегун
4.	owoce	a. овощи	b. плод	c. фрукты
5.	ukrop	a. кипяток	b. укроп	c. капля

Для игры «*Domino*» следует изготовить карточки с польско-русской лексикой, например,

czaszka	wąż
---------	-----

sklep	череп
-------	-------

tablica	магазин
---------	---------

змея	dynia
------	-------

тыква	puszka
-------	--------

доска	list
-------	------

Для студентов, находящихся на более высоком уровне владения польским языком, можно предложить упражнения с межъязыковыми омонимами идиоматического характера, что позволит им не только усвоить такие слова и правильно интерпретировать фразеологизм, но и погрузиться в мир культуры, традиций, обычаев страны изучаемого языка. Здесь можно воспользоваться учебником А. Пеньтинской, который содержит тематические списки идиом и фразеологизмов с объяснениями их значения, интересные упражнения и увлекательные задания, а также ключи [5].

Фразеологизмы и идиомы, в состав которых входят межъязыковые омонимы, встречаются практически во всех литературных стилях. При их переводе следует использовать различные приемы: эквивалент, аналог, описательный перевод, антономический перевод, комбинированный перевод, калькирование.

Таким образом, следует уяснить себе, что самонадеянность в интерпретации содержания текста, в котором присутствует хотя бы даже один межъязыковой омоним, может привести к искажению смысла, недопониманию. Но если такие слова заучить наизусть, то можно избежать трудностей при переводе.

#### **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК**

1. Шушарина, И. А. Польско-русский словарь ложных друзей переводчика: словарь: Т. 1: А—F / И. А. Шушарина. — Курган: Изд-во Курганского гос. ун-та, 2015. — 259 с.
2. Garncarek, P. Czas na czasownik. Podręcznik do nauki języka polskiego. Ćwiczenia gramatyczne / P. Garncarek. — Kraków: Universitas, 2011. — 224 s.
3. Кротовская, Я. А. Практический курс польского языка. Базовый учебник / Я. А. Кротовская, Г. М. Лесная, Н. В. Селиванова. — 3-е изд., перераб. — М.: Астрель, 2012. — 574 с.
4. Пальянова Г. В. Польский язык без трудностей перевода: справочное пособие / Г. В. Пальянова, И. В. Пальянова. — Минск: Галіяфы, 2016. — 228 с.
5. Pięcińska, A. Co raz wejdzie do głowy — już z niej nie wyleci. Podręcznik do nauki języka polskiego dla cudzoziemców / A. Pięcińska. — Kraków: Universitas, 2014. — 228 s.